

# Libro de resúmenes

# Book of abstracts



**2nd International e-Conference on Translation**

TRANSLATION, MEDIATION AND  
ACCESSIBILITY FOR LINGUISTIC MINORITIES

TRADUCCIÓN, MEDIACIÓN Y ACCESIBILIDAD  
PARA LAS MINORÍAS LINGÜÍSTICAS

 24-25 September 2020 

UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

Leibniz  
Universität  
Hannover

# Organización de la conferencia Conference Organization

---

2nd International e-Conference on Translation

Traducción, mediación y  
accesibilidad para  
las minorías lingüísticas

Translation, mediation and  
accessibility for  
linguistic minorities

Universidad de Córdoba – Leibniz Universität Hannover

24-25 September 2020

## Dirección / Direction

Pilar Castillo Bernal (Universidad de Córdoba)

Marta Estévez Grossi (Leibniz Universität Hannover)

## Secretaría / Secretary

M<sup>a</sup> Luisa Rodríguez Muñoz (Universidad de Córdoba)

## Comité científico / Scientific Committee

Lidia Becker (Leibniz Universität Hannover, Germany)

Reyes Lázaro (Smith College, USA)

Raquel Lázaro (Universidad de Alcalá de Henares, Spain)

Rachel Lung Wai Chu (Lingnan University, Hong Kong)

Christiane Maaß (Universität Hildesheim, Germany)

Juan José Martínez Sierra (Universidad de Valencia, Spain)

Juan Pedro Monferrer-Sala (Universidad de Córdoba, Spain)

Concepción Otero (Universität Hildesheim, Germany)

Andrea Rössler (Leibniz Universität Hannover, Germany)

Martina Schrader-Kniffki (Johannes-Gutenberg-Universität Mainz, Germany)

## Comité organizador / Organising Committee

Soledad Díaz Alarcón (Universidad de Córdoba)

Carmen Expósito Castro (Universidad de Córdoba)

Martha Gaustad (Universidad de Córdoba)

María del Carmen López Ruiz (Universidad de Córdoba)

Manuel Marcos Aldón (Universidad de Córdoba)

María del Mar Ogea Pozo (Universidad de Córdoba)

Rafael Porlán Moreno (Universidad de Córdoba)

Sabrina Rosenberger (Leibniz Universität Hannover)

Azahara Veroz González (Universidad de Córdoba)

## Apoyo técnico / Technical support

Cristóbal Laguna Cañero (UCODigital)



12:00 – 15:00

<b>Sala / Room 1: Accesibilidad / Accessibility</b> .....	<b>16</b>
Catalina Jiménez, Ana Medina:	
El patrimonio cultural desde la lectura fácil. Descripción de un complejo proceso de traducción .....	16
Anna Wendorff:	
Museo accesible para los visitantes con discapacidad visual .....	16
Cláudia Martins, Cláudia Ferreira:	
Accessibility as far as the eye can see: an accessible film festival .....	18
Rayco H. González Montesino:	
Análisis del enfoque que esconde la provisión de servicios de interpretación en lengua de signos española por parte de la Administración de justicia .....	19
Luz Belenguer Cortés (video):	
La subtitulación en vivo y la audiodescripción en lenguas minoritarias: el caso de la televisión autonómica valenciana À Punt (Mèdia) .....	19
<b>Sala / Room 2: Traducción audiovisual / TAV</b> .....	<b>20</b>
Sara Orthaber, Aleksandra Nuč, Simon Zupan:	
Towards a project-based learning: a case study in audiovisual translation .....	20
Carmen Cuéllar Lázaro:	
Cine accesible en Alemania y España: estudio <b>comparado</b> .....	21
Eleonora Sasso:	
Subtitling the Cinema of the Inuit Minorities .....	21
Joanna Nowak-Michalska:	
El argot y la traducción audiovisual: el lunfardo en dos versiones polacas de la película Nueve Reinas de Fabián Bielinsky .....	22
Maher Tyfour:	
The acoustic restaging of the city of Munich in the audio descriptions of the thriller “Tatort” .....	23
<b>Sala / Room 3: Políticas e ideologías lingüísticas / Language policies &amp; ideologies</b> .....	<b>24</b>
Nélida Murguía:	
Ideologías lingüísticas y migración: el caso de la comunidad senegalesa en Buenos Aires ....	24
Laura Gasca Jiménez:	
Heritage Language Insecurity, Language Mediation, and Plurilingual Identity Construction	24
Reyes Lázaro:	
Une vie de Boy en castellano y la colonización de Guinea <b>Ecuatorial</b> .....	25
Jesús Carlos Avecilla de la Herrán:	
Análisis en clave lingüística de la redacción del art.4 de la Constitución del 31: La lengua nacional .....	26

utilizan en los museos para atender a este tipo de personas, tales como las audiodescripciones, las soluciones multisensoriales, los talleres dedicados a las personas con limitaciones funcionales en la visión o las nuevas tecnologías en forma de las aplicaciones para dispositivos móviles (las tabletas, los smartphones). Finalmente buscará responder a la pregunta: ¿cómo y con qué herramientas se debe describir el arte en el museo para las personas con discapacidad visual para que este sea inclusivo, satisfactorio para ellos y para que se adapte a su percepción? El corpus trabajado para ello es el de los museos en la ciudad de Londres.

### Accessibility as far as the eye can see: an accessible film festival

Cláudia Martins, Cláudia Ferreira  
Polytechnic Institute of Bragança & CLLC-UA (Portugal),  
University of Aveiro & CLLC-UA (Portugal)

**BIODATA:** Cláudia Martins: Bachelor's degree in Modern Languages and Literatures (Portuguese & English) and master's degree in Terminology and Translation granted by the University of Porto. PhD in Translation awarded by the University of Aveiro, with a thesis on museum audiodescription. Currently developing her post-doctorate project on museum accessibility in the district of Bragança. Professor of English as a FL and LSP, English Linguistics, Translation Studies and Audiovisual Translation, at the Polytechnic Institute of Bragança since 2001. Member of the Research Centre at the University of Aveiro (CLLC) and of CEAUL-G6 at the University of Lisbon. Her research interests include Applied Linguistics, Translation Studies, Audiovisual Translation and Paremiology & Phraseology.

Cláudia Ferreira: Bachelor's degree in Translation at ISTI, Brussels, and master's degree in Terminology and Translation (dissertation on the subtitling of scientific documentaries), at the Faculty of Arts of the University of Porto. Member of the Research Centre at the University of Aveiro (CLLC). Her research includes Audiovisual Translation and Reception Studies. Professor of French as FL and LSP, Translation Studies, Audiovisual Translation and CAT tools at the University of Aveiro, since 1997. Since 2001, member of the organization of the International Film Festival of Avanca, Portugal, and the International Conference AVANCA|CINEMA, since 2010. Production editor of the International Journal of Cinema (<https://journal-cinema.jimdo.com/>).

**ABSTRACT:** Currently, we can no longer speak of monolingual societies but rather of a linguistic heterogeneity that cuts across every sector of society. In line with this tendency, numerous international and national laws have been signed; however, few have come into actual effect, as is the case of Portugal, where we could mention not only the ratification of the Convention of the Rights of Persons with Disabilities (only in 2009), but also the “Lei anti-discriminatória em razão da deficiência” [Anti-discrimination law for reasons of disability] in 2006, as well as the national constitution in its article number 71 (1976, 1997). If, on the one hand, we all agree on the need for linguistic mediation for language minorities, in this particular case, people with sensory impairments, on the other, only scattered measures, initiatives or events can be pinpointed. In this presentation, we seek to report on the I Accessible Film Festival that was held in Bragança, northeast of Portugal, in May 2019, for the first time in our country. As such, we will attempt to approach the festivals that deal with the topic of accessibility for people with sensory disabilities. Accessible festivals showcase not only films made by people with disabilities, but also festivals that include such modalities as audiodescription (AD), subtitling for the deaf and hard-of-hearing (SDH) and/or sign language interpreting (SLI). Historically speaking, the first film festival to make use of AD is said to be Cannes Festival in 1989. Others followed suit, such as the Berlin International Film Festival or the Film Fest Gent. It has been a slow but steady progress to reach the stage where disability became the focus of some festivals: these are the cases of the Filmfest München, the Brazilian International Film Festival on Disability Assim Vivemos (Costa, 2010), Superfest International Disability Film Festival (San Francisco) or the International Film Festival on Disability (France), among others. Therefore, our

aim with this paper is two-fold: we seek to review the major national and international film festivals dedicated to disability and/or accessibility so as to understand the array of choices they offer, and report on our accessible cinema festival, a joint organization of the IPB and the Avanca Film Club, on its way to its second edition.

## Análisis del enfoque que esconde la provisión de servicios de interpretación en lengua de signos española por parte de la Administración de justicia

Rayco H. González Montesino  
Universidad Rey Juan Carlos (España / Spain)

BIODATA: Doctor cum laude en Lingüística Aplicada (Univ. de Vigo), Licenciado en Antropología Social y Cultural (UNED) y Diplomado en Logopedia (Univ. de La Laguna). En esta última también cursó el Máster Universitario “Educar en la Diversidad” y el Máster Universitario en Interpretación de Lengua de Signos Española (LSE). Docente e investigador en la Universidad Rey Juan Carlos (Departamento de Ciencias de Educación, área de Métodos de Investigación y Diagnóstico en Educación). Sus áreas de docencia e investigación son la traducción e interpretación de las lenguas de signos y su didáctica, la lingüística de la lengua de signos española y su enseñanza como segunda lengua. Pertenece a la Cátedra Institucional Personas con Discapacidad, Accesibilidad e Inclusión (DAI- URJC) y al Grupo consolidado de Investigación en Educación Inclusiva, Personas con Discapacidad y Accesibilidad Universal (DIVERSIA).

ABSTRACT: En las últimas décadas, las reivindicaciones de la comunidad sorda han logrado la protección legal de diferentes lenguas de signos en el mundo: desde su incorporación a textos constitucionales, pasando por la promulgación de leyes específicas o la simple mención en normas sobre educación, interpretación signada o accesibilidad, (Quer y De Quadros, 2015; De Meulder, 2016; Esteban y Ramallo, 2019; De Meulder, Murray y McKee, 2019). No obstante, aunque cada vez más estas acciones reivindicativas se hacen desde el reconocimiento de sus derechos como minoría lingüística (Murray, 2015), sigue siendo frecuente que las “sign languages are by default associated with disability by mainstream society and by policy makers as well. Consequently, sign languages are usually relegated to accessibility policies, not to language policies” (Barberà, Cedillo, Frigola, et al., 2019: 81).

La publicación de la Ley 27/2007 supuso para la comunidad sorda española el reconocimiento y regulación de uso de las lenguas de signos. Además, la transposición a nuestro ordenamiento jurídico de las Directrices europeas 2010/64/UE y 2012/13/UE, mediante la Ley Orgánica 5/2015, garantiza a este colectivo la prestación de servicios de interpretación en los diferentes procedimientos judiciales. Sin embargo, cabe preguntarse desde qué perspectiva se ha planteado la dotación de estos servicios por la Administración de justicia: si desde el deber de disponibilidad lingüística —como reclama la comunidad sorda y se establece en dichas Directrices— o como garantía de accesibilidad —lo que señala un enfoque desde la discapacidad—. Mediante la aplicación del método hermenéutico, y con la revisión de normativa nacional e internacional en materia de discapacidad y en derechos lingüísticos, hemos comprobado que la interpretación signada en este ámbito se regula como medida de accesibilidad para las personas sordas, con cierto enfoque paternalista, a diferencia de lo que ocurre con la traducción e interpretación de las lenguas orales.

## La subtitulación en vivo y la audiodescripción en lenguas minoritarias: el caso de la televisión autonómica valenciana À Punt (Mèdia)

Luz Belenguer Cortés (video)  
Universitat Jaume I